

información de producción en español

UNA NOTA DEL DIRECTOR ARTÍSTICO



¡Bienvenidos a la función de hoy de *Notes on Killing Seven Oversight, Management and Economic Stability Board Members* en Yale Rep!

Es un placer presentarles a la dramaturga Mara Vélez Meléndez. Nacida y criada en Puerto Rico, Mara ha escrito una obra urgente y divertida, que critica la ley federal que exige la supervisión y gestión de la economía de la mancomunidad, y a la vez, promueve una visión amplia de lo que la descolonización puede significar para las personas y la sociedad.

Debutando en Yale Rep junto a Mara, es director Javier Antonio González, un artista multidisciplinario que también trabaja como dramaturgo y cineasta. También puertorriqueño, Javier es el director artístico fundador del conjunto experimental bilingüe Caborca y fue el dramaturgo de producción del estreno mundial de *Notes on Killing...* en SoHo Rep. Es un gran placer para mí compartir con ustedes la obra que Javier y Mara—trabajando junto con talentosos equipos de colaboradores artísticos, técnicos y gerenciales, y una magnífica compañía de actores—han dado vida para el público de New Haven.

Centrada en una mujer trans boricua independentista llamada Lolita, y celebrando la estética revolucionaria del drag y baile de salón, *Notes on Killing...* es un ejemplo inspirador de cómo el teatro, como forma de arte, prospera al traer temas y experiencias de los márgenes de nuestras preocupaciones culturales al centro del escenario. Cada nueva obra es una aventura de imaginación individual y colectiva: en una sala oscura, se espera, es más fácil conectar y empatizar con personajes cuyas esperanzas y temores específicos conmueven y reavivan nuestro sentido de lo universalmente humano. Además, la transformación de las palabras en un guion a la producción física y su actuación, prefigura los cambios que podríamos sentir en nosotros mismos y en nuestro cuerpo político, cuando los artistas rompen con el statu quo con ideas estimulantes, disfrazadas con los constructos de la comedia. ¡Me alegra mucho que estés aquí para este viaje!

UNA NOTA DEL DIRECTOR ARTÍSTICO

Espero compartir pronto con ustedes nuestros planes para la temporada 2025-26, que comienza en octubre. Mientras tanto, me encantaría conocer sus opiniones sobre *Notes on Killing* o cualquiera de sus experiencias en nuestro teatro. Mi correo electrónico es james.bundy@yale.edu.

Atentamente,



James Bundy

7 DE ABRIL AL 17 DE MAYO DE 2025

YALE REPERTORY THEATRE

James Bundy, Director Artístico | Florie Seery, Gerente

PRESENTA

NOTES on **KILLING SEVEN OVERSIGHT, MANAGEMENT and ECONOMIC STABILITY BOARD MEMBERS**

de **Mara Vélez Meléndez**

dirigido por **Javier Antonio González**

Diseño escénico
Patti Panyakaew

Diseño de vestuario
Arthur Wilson

Diseño de iluminación
Yung-Hung Sung 宋永鴻

Diseño de sonido
Joyce Ciesil

Diseño de proyecciones
Doaa Ouf

Diseño de cabello
Matthew Armentrout

Diseño de maquillaje
Sarah Cimino

Coreografía
Javier Antonio González

Dramaturgistas
Daria Kerschenbaum
Abraham E.S. Rebollo-Trujillo

Dirección de escenas de
combate e íntimas
Kelsey Rainwater
Michael Rossmly

Entrenadora vocal y de dialecto
Cynthia Santos DeCure

Casting original
Stephanie Yankwitt, CSA, tbd Casting

Dirección de audición y casting
Calleri Jensen Davis

Dirección de escena
Aura Michelle

Los números drag fueron creados por
Javier Antonio González y Samora la Perdida

Notes on Killing Seven Oversight, Management and Economic Stability Board Members recibió su debut en Nueva York en Soho Rep (Sarah Benson, Cynthia Flowers, Meropi Peponides, Directoras) en colaboración con The Sol Project (Jacob Padrón, Artistic Director; David Mendizábal, Associate Artistic Director) New York, NY en mayo de 2022.

El apoyo para el desarrollo y la producción de *Notes on Killing Seven Oversight, Management and Economic Stability Board Members* lo proporciona el Binger Center for New Theatre de Yale.

Yale Repertory Theatre agradece a **Carol L. Sirot** por financiar generosamente la temporada 2024-25.

Yale Repertory Theatre agradece a nuestros patrocinadores de la temporada 2023-24:

El Departamento de Desarrollo Económico y Comunitario de Connecticut y Humanidades CT.

La PROMESA de una nueva época colonial para Puerto Rico

La Ley de Supervisión, Administración, y Estabilidad Económica de Puerto Rico, conocido en inglés como PROMESA, inició la fase actual de la historia larga de la colonización de Puerto Rico. Gracias a un esfuerzo bipartita, el Presidente Barack Obama firmó la ley el 30 de Junio de 2016. Esta ley estableció una junta de supervisores financieros no elegidos, dándoles poder sobre la isla para manejar la crisis de deuda que había sobrepasado 71 billones de dólares. La Junta de pronto aplicó medidas de austeridad, privatizando servicios esenciales e introduciendo recortes a la salud pública, la educación, y pensiones para pagar la deuda. El pueblo puertorriqueño tuvo poco control sobre estas ocurrencias, y la cuestión de la legitimidad de la deuda—y el hecho de que es un producto de la administración colonial estadounidense—fue y sigue siendo en gran parte ausente del terreno político en el centro del imperio.

El desastre llegó el próximo año cuando el Huracán María destruyó casas, líneas de electricidad y agua, e infraestructura de transporte. Menos de 100 puertorriqueños murieron directamente a causa de la tormenta; la resultante escasez de agua potable, electricidad, y servicios médicos causaron las muertes de aproximadamente 3,000 más, la mayoría gente pobre y anciana. A debido a la administración inepta de la Junta, fondos de la Agencia Federal para el Manejo de Emergencias todavía no se han distribuido adecuadamente, y el pueblo puertorriqueño sigue careciendo de lo que necesita para recuperarse de la devastación de María. Convenientemente, aunque se pueden conectar líneas directas entre las acciones de la Junta y el sufrimiento actual del pueblo puertorriqueño, cláusulas legales absuelven la Junta—y el gobierno estadounidense—de responsabilidad por cualquier daño resultando por sus acciones.

Entonces donde se puede encontrar la justicia? Los Estados Unidos, por medio de su administración colonial de Puerto Rico, ha expuesto la isla a los peores efectos del cambio climático. La muertes que resultan de estas condiciones son una forma de asesinato social, asesinato invisible, indirecto, y no reconocido por ley como asesinato. Hasta este punto, nadie ha pagado las consecuencias por estos actos de asesinato social. Eso es, hasta que entra nuestra Lolita.

Por medio de *Notes on Killing*, la dramaturga Mara Vélez Meléndez toma venganza fantástica contra estos colaboradores colonialistas por estos desastres, uniéndose a una tradición larga de artistas quienes usan sus medios

para cumplir sus deseos de venganza. Estos asesinatos espectaculares son similares a actos de venganza como La Novia realizando el acto titular en *Kill Bill de matar a Bill* o Lady Gaga y Beyoncé envenenando a sus novios abusivos en los videos musicales de "Papparazzi" e "Telephone," satisfaciendo un impulso clasificado como tabú por una ética cristiana occidental que valora el perdón sobre la responsabilidad. Es decir, porque perdonar *setenta veces siete veces* si siete simples balas son suficiente? Puedes nombrarlo un impulso terrorista, o tendencia criminal, pero no te mientas: imaginando consecuencias reales para los que te han hecho daño *se siente bien*, no?

— Abraham E.S. Rebollo-Trujillo,
Dramaturgista

"Los Estados Unidos también es un país unipartidista, pero de manera extravagante típica de los americanos, tienen dos."
—Julius Nyerere

LEY PÚBLICA 114-187 30 DE JUNIO 2016

SEC. 105. EXENCIÓN DE RESPONSABILIDAD POR RECLAMACIONES

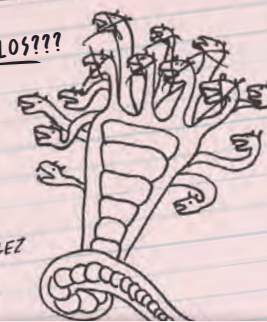
La Junta de Supervisión, sus miembros y empleados no serán responsables por ninguna obligación o reclamación en contra de la Junta de Supervisión o de sus miembros o empleados o en contra del gobierno del territorio, como resultado de las acciones adoptadas en la ejecución de esta Ley.

¿QUIÉN ES ELLA?

DAVID A. SKEEL JR.	JOSÉ CARRIÓN III
CARLOS GARCÍA	JOSÉ GONZÁLEZ
ANA MATOSANTOS	ARTHUR J. GONZÁLEZ
ANDREW G. BIGGS	

¿QUIÉNES SON ELLOS???

CAMERON M'KENZIE
JOHN E. NIXON
BETTY A. ROSA
JUAN A. SABATER
LUIS A. URBINAS
ARTHUR J. GONZÁLEZ
ANDREW G. BIGGS



"...les vamos a matar!
Matar, matar, matar.
Disparar, disparar,
disparar."

—Divine, *Pink Flamingos* (1972)

Pre-Colombiano

El pueblo Taíno viven en la isla de Borikén en una sociedad matrilineal agricultor.

1492

Cristóbal Colón y los españoles hacen contacto con los Taínos.

1508

Los españoles conquistan a la isla y la nombran San Juan Bautista. Entre otras medidas opresivas, los españoles ilegalizan la homosexualidad y expresiones trans de género.

1510

Los Taínos ahogan al conquistador Diego Salcedo y se rebelan contra sus colonizadores.

ca. 1600–1800

Poderes europeos batallan por la isla. España logra mantener control.

1868

El Comité Revolucionario de Puerto Rico destaca dos revueltos cortos, El Grito de Lares y La Intentona de Yauco, lo que lograron ganar reformas liberales en la colonia.

Lolita Lebrón

Dolores “Lolita” Lebrón nació el 19 de Noviembre de 1919, la hija de un trabajador de hacienda en Pezuela, Puerto Rico. Fue inspirada para entrar al mundo político después de la Masacre de Ponce en 1937 donde mataron a miembros del Partido Nacionalista de Puerto Rico durante una manifestación pacífica. De ese punto en adelante, Lebrón era defensora apasionada de la independencia puertorriqueña. Se mudó a Nueva York, donde observó discriminación general en contra de los Boricuas en los EE.UU. De pronto, se unió oficialmente al Partido Nacionalista de Puerto Rico en 1943 y llegó a ser líder del partido, abogando por reformas socialistas y feministas.

Puerto Rico se convirtió en estado libre asociado en 1952, cual fue golpe devastador para Lebrón y sus camaradas. La Ley 53, o la Ley de la Mordaza, en efecto desde 1948, cual castigaba todas protestas contra el Gobierno de la Isla y el demostrar la bandera puertorriqueña, hasta prohibió protestar el nuevo estatus de la isla. En 1954, trabajando junto a líder nacionalista Pedro Albizu Campos, Lebrón disparó en la Cámara de Representantes con Andrés Figueroa Cordero, Irving Flores, y Rafael Cancel Miranda. Sacó una bandera puertorriqueña desde la galería, gritando, “¡Viva Puerto Rico Libre!” El grupo fue arrestado después de herir a cinco miembros de congreso. Lebrón fue sentenciada a cincuenta años en la prisión, pero su sentencia fue conmutada por el presidente Jimmy Carter en 1979. Paso el resto de su vida abogando incansablemente por la liberación de Puerto Rico hasta su muerte en 2010.

—Daria Kerschenbaum, Dramaturgista

El Terrorismo y Tú

Entre los varios asuntos mencionados en esta obra, uno sobresalta: la palabra terrible, *terrorismo*. El término, usado por primera vez en contra de los jacobinos durante la Revolución Francés, se ha usado en contra de gente por todo el espectro político. Entonces, ¿qué significa?

No hay definición exacta de terrorismo. Al contrario, es un término politizado, usado para delinear ciertas formas de violencia como inaceptables, implícitamente justificando otras formas de violencia. Por ejemplo, abogados de la acusación en Nueva York recientemente acusaron a Luigi Mangione de terrorismo después de supuestamente dispararle al CEO de UnitedHealthcare. Esta compañía de seguro, como muchas otras, aumenta sus beneficios por medio del niego sistémico de reclamaciones para intervenciones médicas y medicina salvamento. A pesar de eso, los CEOs de seguro médico no han sido acusados del terrorismo por causar tanto sufrimiento. La nacionalista puertorriqueña Lolita Lebrón también fue nombrada una terrorista por balacear la Cámara de Representantes en protesta contra el duradero estatus colonial de Puerto Rico. Sin embargo, los varios políticos—republicanos y demócratas, estadounidenses y puertorriqueños—quienes han

participado en ocupar y oprimir a la isla de Puerto Rico por más de un siglo nunca han dado cuentas.

En *Notes on Killing Seven Oversight, Management, and Economic Stability Board Members*, el personaje de Lolita busca corregir esta injusticia—y es nombrada una terrorista por hacerlo. Es animada por las muchas injusticias que afectan a los boricuas hasta el día de hoy. En los más de siete años después del Huracán María, los puertorriqueños en regiones empobrecidas continúan a enfrentarse con una calidad de vida baja por lo mientras que PROMESA retrasa fondos vitales de FEMA. Los recortes a los servicios públicos esenciales, introducidos por gobernador puertorriqueño Luis Fortuño con la ayuda del partido estadounidense republicano, han causado que la isla dependa de compañías privadas avaros Americanos. ¿No también es esto una forma de violencia? Nosotros los que estamos viviendo en el continente estadounidense estamos empezando a sentir estas mismas formas de violencia, un fenómeno nombrado el boomerang imperial. El Departamento de

Eficiencia Gubernamental recortando fondos para la educación refleja el desfinanciamiento de la Universidad de Puerto Rico. Simultáneamente, las tecnologías usadas para vigilar a los palestinos en Gaza y Cisjordania ahora se están usando en contra de manifestantes estudiantiles en los EE.UU. Y los centros de detención de ICE—que ahora se están usando para encarcelar a los que tienen permiso de residencia y visas—fueron contruidos para encarcelar a toda clase de inmigrante.

Notes on Killing... es un recordatorio urgente de cuestionar quien es nombrado un terrorista. Porque si desafías al imperio, el terrorista puede que sea tú.

—D.K. e A.E.S.R.T.



1898

La Guerra Español-Estadounidense resulta en control estadounidense de Puerto Rico, Guam, y Filipina.

1900

La Ley Foraker establece el recién nombrado *Porto Rico* como un 'territorio no incorporado' con un gobierno apuntado por los EE.UU. y sin derechos constitucionales.

1917

La Ley Jones extiende los derechos de ciudadanía a los puertorriqueños, permitiendo migración entre la isla y el continente.

1952

Puerto Rico escribe una nueva constitución, y con la aprobación de Puerto Rico y Congreso, se convierte en el Estado Libre Asociado de Puerto Rico.

1954

1967

El músico Johnny Rodríguez abre El Cotorrito, un club burlesco nocturno, en San Juan. El club primero de ese tipo, regularmente destacaron shows de drag.

DRAW: Ensayando la Revolución



Cuando escuchas la palabra *drag*, tal vez la primera cosa en que piensas es RuPaul: la reina drag mas famosa hasta hoy en día, con un imperio global de shows de competencia de drag. La visión de drag de RuPaul es muy diferente a las raíces de la practica como celebración subversiva de el ser queer y como estrategia para sobrevivir. Drag es una comunidad y una forma de arte que ha dado lugar para no solo ser aceptados, pero ser celebrados, a mucha gente gay, trans, y no binarie, en particular los que son negros o latines. No importa lo que sufra durante el día, un artista puede de manera breve experimentar y encarnecer la liberación en el escenario. Como la maestra de ceremonias del ballroom Junior Labelija declaró famosamente en el documental icono *Paris Is Burning* (1990), "OPULENCIA. Tú eres dueño de todo. Todo te pertenece a ti."

Colapsando nociones comunes de la feminidad y la masculinidad, drag siempre ha sido político. Pero el drag toma cierto peso político en Puerto Rico. El académico Lawrence La Fountain-Stokes ha documentado las varias maneras en que representaciones translocas (refiriéndose a las mujeres locas, gays femeninos, artistas de drag, y sujetos transgeneros) pueden desafiar al racismo y al imperialismo Americano.

Por ejemplo, el trabajo del artista Freddie Mercado destaca su propia apariencia andrógino y racialmente ambiguo para cuestionar el género, la sexualidad, la raza, y la etnia. Y el uso de exclamaciones españolas por la reina drag Nina Flowers durante su tiempo en *RuPaul's Drag Race* en 2009 demostró interrupción provocativa de la cultura Americana monolingüe. Estos solamente son dos de los artistas quienes influenciaron a la dramaturgia y le directore de *Notes on Killing Seven Oversight, Management, and Economic Stability Board Members*.

El año pasado, la Corte Suprema decidió soportar una universidad tejana que prohibió los shows drag en el caso de *Spectrum WT. v. Wendler*. Esta resolución es parte de un movimiento mas grande de legislación homofóbica y transfóbica en los EE.UU, legislaciones que tienen de meta quitarles a la gente trans no solo su habilidad de acceder servicios médicos, pero también su habilidad de participar en la vida publica. En nuestro contexto político actual, drag toma nuevo sentido. Toda su extravagancia exagerada, remixes juguetones culturales, y modas fantásticas son declaraciones de desafianza reluciente.

En *Notes on Killing*, drag es un ensayo para la revolución. O, en otras palabras, representando una revolución puertorriqueña en drag hace real la posibilidad, aun si solo en drag. Como escribe Jose Esteban Muñoz en *Cruising Utopia* (2009), "El ser queer esencialmente se trata de rechazar el aquí y ahora e insistir la potencial o la posibilidad concreta de otro mundo." Por medio de sus representaciones, Lolita y el Recepcionista insisten que un mundo de independencia puertorriqueña y liberación trans es posible.

Notes on Killing no gasta tiempo en recordarnos que todo es un show: fonomímica, sangre artificial, cambios rápidos fabulosos. Hasta los personajes se preguntan en voz alta si están atrapados en un show drag. En lo que llegamos a reconocer la obra como una obra, empezamos a ver representación por todo lado alrededor de nos. Si el género es un disfraz, ¿quién dice que no puedes probar diferente apariencia? Si te encuentras a ti y a tu comunidad en el papel de los oprimidos, ¿quién dice que no puedes luchar por un papel diferente? Y si te encuentras en el centro de un imperio colonialista, ¿quién dice que has de seguir el guion?

—D.K.

2009

2009–13

El gobernador puertorriqueño Luis Fortuño y su gobierno añaden \$16 millones a la deuda, mas que cualquier otro gobernador pasado.

2015–2017

2018

Un juez federal decide que no es constitucional una ley puertorriqueña que prohíbe a la gente trans cambiar su género legal.

2018–19

Puertorriqueños protestan por 11 días y sacan al gobernador Ricardo Rosselló del Partido Nuevo Progresista, el partido estadista.

2020

El medicaid en Puerto Rico se expande para cubrir explícitamente intervenciones para la transición médica, incluso hormonas y cirugía de reasignación de sexo.

2021

El gobierno de Puerto Rico ordena un estado de emergencia a debido a la violencia continua contra la gente trans en la isla.

página 6